

A C O R D

INTRE GUVERNUL ROMANIEI
SI GUVERNUL TURKMENISTANULUI
PRIVIND PROMOVAREA SI PROTEJAREA
RECIPROCA A INVESTITIILOR

Guvernul Romaniei si Guvernul Turkmenistanului, denumite in continuare "Parti Contractante",

- dorind sa adanceasca cooperarea economica in avantajul reciproc al ambelor state,

- intentionand sa creeze si sa mentina conditii favorabile pentru realizarea de investitii ale investitorilor unei Parti Contractante pe teritoriul celeilalte Parti Contractante,

- recunoscand necesitatea promovarii si protejarii reciproce a investitiilor straine in scopul accelerarii prosperitatii economice a ambelor state,

Au cazut de acord asupra celor ce urmeaza :

Articolul 1

Definitii

In prezentul Acord :

a) Termenul "investitor" inseamna oricare persoana fizica, care este cetatean al unei Parti Contractante si orice persoana juridica, constituita in conformitate cu legislatia uneia din Partile Contractante pe teritoriul careia se efectueaza investitia.

b) Termenul "investitie" cuprinde toate tipurile de active pe care le investesc investitorii unei Parti Contractante pe teritoriul celeilalte Parti Contractante in conformitate cu legislatia acesteia si in particular:

- proprietate mobiliara si imobiliara (cladiri, constructii, instalatii si alte valori materiale) si drepturi patrimoniale corespunzatoare, inclusiv dreptul de gaj;

- mijloace banesti precum si actiuni, plasamente si alte forme de participare la societati;

- drepturi de creanta asupra mijloacelor financiare plasate pentru crearea de valori economice sau servicii care au o valoare economica;

- drepturi de autor, drepturi de inventii, modele industriale, marci de comert sau servicii, nume comerciale, precum si tehnologii si "know-how";

- drepturi pentru efectuarea de activitati economice, acordate pe baza de lege sau contract, inclusiv, in particular, drepturi de explorare, prelucrare si exploatare a resurselor naturale;

c) Termenul "venituri" inseamna sumele obtinute ca rezultat al investitiilor, incluzand in particular, profit (cota de profit), dividende, dobanzi, onorarii din licente si comisioane, plati pentru asistenta tehnica si service tehnic si alte onorarii;

d) Termenul "teritoriu" desemneaza :

- Pentru Romania : teritoriul Romaniei, inclusiv marea teritoriala, precum si zona economica exclusiva, asupra carora Romania, in concordanta cu legislatia sa si cu dreptul international, isi exercita suveranitatea, drepturile suverane si jurisdicia;

- Pentru Turkmenistan : teritoriul Turkmenistanului, inclusiv apele teritoriale, platforma maritima si zona economica, asupra carora Turkmenistan, in conformitate cu legislatia sa si cu dreptul international, isi exercita drepturile suverane si jurisdicia.

Articolul 2

Promovare, admitere

1. Fiecare Parte Contractanta va promova pe teritoriul sau investitiile investitorilor celeilalte Parti Contractante si va admite asemenea investitii conform legislatiei sale.

2. Fiecare din Partile Contractante va facilita, in conformitate cu legislatia sa, obtinerea aprobarilor necesare in legatura cu investitia care se realizeaza pe teritoriul sau, inclusiv pentru angajarea, la alegerea investitorului, a personalului de conducere si personalului tehnic, indiferent de nationalitate.

Articolul 3

Protejare, tratament

1. Fiecare din Partile Contractante se obliga sa asigure pe teritoriul sau un tratament echitabil, egal si protectie in legatura cu investitiile investitorilor celeilalte Parti Contractante si nu va incalca managementul si dreptul de decizie asupra investitiilor celeilalte Parti Contractante prin adoptarea de masuri nerezonabile sau discriminatorii.

2. Tratamentul mentionat la alineatul 1 al prezentului articol va fi nu mai putin favorabil, decat tratamentul care se acorda investitiilor propriilor investitori sau investitorilor oricarui stat tert si activitatii in legatura cu astfel de investitii.

3. Tratamentul cel mai favorabil, care se acorda in conformitate cu alineatul 2 din prezentul articol, nu se va extinde si avantajelor pe care le acorda sau le va acorda in viitor o Parte Contractanta :

a) in legatura cu participarea la o zona de comert liber, la o uniune vamala sau economica;

b) in baza unei conventii internationale de evitare a dublei impuneri sau a altor intelegeri referitoare la probleme de impozitare;

c) in baza unei intelegeri in legatura cu comertul de frontiera.

Articolul 4

Transferuri

1. Fiecare din Partile Contractante, in conformitate cu legislatia sa, va garanta investitorilor celeilalte Parti Contractante, dupa plata de catre acestia a impozitelor si taxelor corespunzatoare, transferul nerestricționat in strainatate al platilor legate de investitii si, in particular al :

a) veniturilor, asa cum au fost ele definite la litera c), din art. 1 al prezentului Acord;

b) sumelor care se platesc pentru rambursarea împrumuturilor, recunoscute de ambele Parti Contractante ca fiind investitii;

c) sumelor obtinute de investitor in legatura cu lichidarea partiala sau totala, sau vanzarea investitiilor.

d) sumelor din despagubirea prejudiciului si pierderilor in conformitate cu art. 5 al prezentului Acord.

2. Cu toate prevederile alineatului 1 al prezentului articol, fiecare Parte Contractanta, in situatii financiare deosebite, poate impune restrictii valutare in conformitate cu legislatia sa (si in conformitate cu Statutul Fondului Monetar International).

3. Daca nu s-a convenit altfel cu investitorul, transferurile se vor efectua la cursul de schimb folosit la data transferului, in conformitate cu reglementarile valutare in vigoare ale Partii Contractante pe teritoriul careia s-a efectuat investitia.

Articolul 5

Expropriere

1. Investitiile investitorilor unei Parti Contractante, care se efectueaza pe teritoriul celeilalte Parti Contractante nu pot fi expropriate, nationalizate sau supuse unor masuri cu acelasi efect ca al exproprierei sau nationalizarii (in continuare denumite "expropriere"), cu exceptia cazurilor, cand asemenea masuri se iau in interes public, in modalitatea legal stabilita, fiind nediscriminatorii si insotite de plata unei despagubiri prompte, adecvate si efective.

Despagubirea trebuie sa corespunda valorii reale a investitiilor expropriate din ziua premergatoare zilei luarii hotararii sau cand oficial s-a anuntat hotararea referitoare la expropriere. Despagubirea se va plati fara intarziere nejustificata, in valuta liber convertibila in care s-a efectuat investitia si va include de asemenea dobanda uzuala a Bancii Centrale, calculata pana la data platii si se va transfera liber de pe teritoriul unei Parti Contractante pe teritoriul celeilalte Parti Contractante.

2. Daca investitiile investitorilor unei Parti Contractante au suferit pierderi pe teritoriul celeilalte Parti Contractante datorita razboiului, starii de necesitate, rebeliunii sau altor situatii asemanatoare, Partea Contractanta pe teritoriul careia s-a efectuat investitia, in cazul luarii de catre aceasta de masuri pentru compensarea pierderii sau a altor masuri corespunzatoare, va acorda acestor investitori un tratament nu mai putin favorabil decat cel acordat investitorilor proprii si/sau oricaror investitori ai unui stat tert.

Articolul 6

Aplicarea Acordului

Prezentul Acord se va aplica, deasemenea, investitiilor efectuate pe teritoriul unei Parti Contractante, in conformitate cu legislatia sa, de catre investitorii celeilalte Parti Contractante pana la intrarea in vigoare a acestui Acord. Acordul nu se va aplica, insa, diferendelor aparute pana la intrarea in vigoare a Acordului.

Articolul 7

Alte obligatii

1. Daca legislatia unei Parti Contractante acorda investitiilor investitorilor celeilalte Parti Contractante conditii mai favorabile decat cele prevazute de prezentul Acord, atunci aceasta legislatie, intrucat este mai favorabila, va prevala prezentului Acord.

2. Fiecare Parte Contractanta va respecta orice obligatie pe care si-o poate asuma in legatura cu investitiile aprobate de catre aceasta pe teritoriul sau.

Articolul 8

Principiul subrogării

Dacă o Parte Contractantă sau reprezentantul desemnat de ea pe baza garanției acordate de ea în legătură cu investiția investitorului acestei Parti Contractante, efectuează plata despăgubirii investitorului, această Parte Contractantă sau reprezentantul desemnat de ea obține, în virtutea principiului subrogării, drepturile și obligațiile corespunzătoare ale investitorului, care se bazează pe prezentul Acord.

Articolul 9

Soluționarea diferendelor între o Parte Contractantă și investitorul celeilalte Parti Contractante

1. Diferențele dintre o Parte Contractantă și investitorul celeilalte Parti Contractante, care apar în legătură cu investițiile, inclusiv diferențele în problemele privind cuantumul, condițiile și modalitatea de plată a despăgubirii se vor soluționa, pe cât posibil, pe calea tratativelor.

2. Dacă în acest mod diferențele nu se vor soluționa în timp de șase luni de la data comunicării letrici de către una din părțile la diferend, diferendul se poate supune, la alegerea investitorului, la :

a) o instanță de judecată competentă sau la arbitrajul Partii Contractante pe teritoriul careia s-a realizat investiția; sau

b) Centrul Internațional pentru Reglementarea Diferendelor privind Investițiile în conformitate cu Convenția privind reglementarea diferendelor privind investițiile între state și persoane ale altor state, deschisă pentru semnare la Washington, la 18 martie 1965, în cazul când ambele Parti Contractante sunt parte la Convenția susmenționată; sau

c) un tribunal arbitral ad-hoc, în conformitate cu regulile Comisiei Națiunilor Unite pentru Drept Comercial Internațional (UNCITRAL), luând în considerare toate îmbunătățirile adoptate de ambele Parti Contractante în momentul adresării cererii de declansare a acțiunii procedurale arbitrale.

3. In timpul procedurii arbitrale sau a executarii hotararii tribunalului arbitral Partea Contractanta participanta la diferend nu va invoca drept argument, faptul ca investitorul celeilalte Parti Contractante a obtinut, partial sau total, despagubirea pe baza de asigurare, pentru pierderea pricinuita.

Articolul 10

Solutionarea diferendelor intre Partile Contractante

1. Diferendele intre Partile Contractante privind interpretarea sau aplicarea prevederilor acestui Acord se vor solutiona pe cale diplomatica.

2. Daca ambele Parti Contractante nu pot ajunge la un acord in termen de sase luni de la declansarea diferendului dintre ele, acest diferend, la solicitarea uneia din Partile Contractante, se va prezenta spre examinare la un tribunal arbitral.

3. Tribunalul arbitral este compus din trei arbitri si se constituie separat pentru fiecare caz concret astfel : in decurs de doua luni de la data primirii de catre una din Partile Contractante a instiintarii letrice a celeilalte Parti Contractante cu privire la transmiterea diferendului la tribunalul arbitral, fiecare din Partile Contractante numeste cate un arbitru. Acesti doi arbitri, in decurs de doua luni de la data numirii celui de al doilea arbitru, aleg al treilea arbitru - cetatean al unui stat tert, care are legaturi diplomatice cu ambele Parti Contractante, care, cu acordul Partilor Contractante se numeste presedinte al tribunalului arbitral.

4. Daca tribunalul arbitral nu se constituie in decurs de patru luni de la data primirii instiintarii letrice privind supunerea diferendului la tribunalul arbitral, oricare din Partile Contractante, in lipsa altei intelegeri, poate sa propuna Presedintelui Curtii Internationale de Justitie de la Haga sa efectueze numirea necesara. Daca presedintele este cetatean al uneia dintre Partile Contractante sau dintr-o alta cauza nu poate indeplini functia mentionata, atunci numirea necesara poate fi propusa urmatorului membru al Curtii Internationale cu functia cea mai mare, care nu este cetatean al nici uneia din Partile Contractante.

5. Tribunalul arbitral isi stabileste singur regulile de procedura. Tribunalul adopta hotarari in conformitate cu prevederile prezentului Acord si principiile general recunoscute ale dreptului international.

6. Fiecare Parte Contractanta va suporta cheltuielile arbitrului pe care l-a numit si ale reprezentarii sale in instanta. Cheltuielile legate de presedinte si alte cheltuieli se vor suporta de Partile Contractante in cote egale.

7. Hotararile tribunalului sunt definitive si obligatorii pentru fiecare Parte Contractanta.

Articolul 11

Dispozitii finale

1. Prezentul Acord va intra in vigoare in termen de treizeci de zile de la data la care Partile Contractante si-au notificat reciproc, printr-un schimb de note, ca cerintele lor legale pentru intrarea in vigoare a acestui Acord au fost indeplinite. El va ramane in vigoare timp de zece ani. Daca, cu douasprezece luni inainte de expirarea acestui termen nu se va prezenta o notificare oficiala privind denuntarea, Acordul se va considera prelungit in aceleasi conditii pentru urmatoarea perioada de zece ani.


2. In cazul unei notificari oficiale cu privire la denuntarea prezentului Acord, prevederile articolelor 1-10 vor ramane in vigoare in urmatoarea perioada de zece ani pentru investitiile efectuate inainte de a se face notificarea oficiala.

Drept pentru care semnatarii de mai jos, autorizati de catre Guvernele lor, au semnat prezentul Acord.

Semnat la Bucuresti , la 16 noiembrie 1994 , in doua exemplare originale in limbile romana, turkmena si rusa, toate textele avand aceeaasi valabilitate. In caz de diferente in interpretarea textelor prezentului Acord, textul in limba rusa va prevala.

PENTRU GUVERNUL

ROMANIEI



PENTRU GUVERNUL

TURKMENIEI

